

16 - Vanguard Girls' Meet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Rummy Labyrinth

Attack You Meet

[00:03] ---

Which card would you like me
to attack you with?

[00:06] ---

Vampire Princess of Night Fog,
Nightrose, please!

[00:11] ---

Roger!

[00:13] ---

Vampire Princess of Night Fog, Nightrose...

[00:17] ---

...attacks you!

[00:20] ---

Awesome!

[00:25] ---

Curtain Call Announcer, Mephisto, please!

[00:28] ---

Sure!

[00:30] ---

Curtain Call Announcer, Mephisto...

[00:33] ---

Shoot!

[00:35] ---

...attacks you!

[00:39] ---

That's how it attacks?!

[00:42] ---

That's intense!

[00:45] ---

That's good, too!

[00:47] ---

Oh! I... I'm sorry!

[00:49] ---

Are you okay?

[00:50] ---

Yes! In fact, I'm grateful!

[00:59] ---

Come again soon! We'll be waiting!

SIGN Rummy Labyrinth Rummy Labyrinth Attack You Meet

[02:37] ---

U-Um, there's a popular cake shop near here,

[02:42] ---

and I hear their cream puffs are delicious.

[02:45] ---

We're done working today, right?

Would you like to go there together...

[02:52] ---

I've gotta go.

[02:54] ---

Well, good work!

[02:56] ---

What about... the cream puffs?

SIGN Turn 16 Vanguard Girls' Meet

[03:10] ---

All right, then,

[03:12] ---

the next G Quest will be at United Sanctuary.

[03:15] ---

Yeah.

[03:16] ---

Branch Chief Ren Suzugamori

[03:18] ---

and the fighters he leads...

[03:21] ---

He's a formidable opponent.

[03:22] ---

You say "formidable," but you're smiling.

[03:25] ---

So are you.

[03:28] ---

If we win the next one,
we'll get to Generation Master.

[03:31] ---

That doesn't change our goal.
There are two branches left.

[03:35] ---

Our aim is to win at all the branches
and completely dominate the G Quest.

[03:39] ---

Yeah!

[03:44] ---

Skill activated.

[03:45] ---

I attack your Vanguard.

[03:47] ---

You're really good.

[03:52] ---

Kumi, hang in there!

[03:54] ---

What should I do, Tokoha?!

I'm in a real pinch!

[03:58] ---

If you lose confidence,
you'll lose the fight.

[04:00] ---

Picture it! A victorious future!

[04:03] ---

That's really tough in this situation.

[04:07] ---

Come to think of it...

[04:10] ---

Didn't you want to ask my advice
about something?

[04:12] ---

Right.

[04:15] ---

What is it? What's wrong?

[04:18] ---

Actually, it's about Am...

[04:21] ---

Am? Did you have a fight or something?

[04:23] ---

No, no! We're getting along fine...

[04:27] ---

...when it comes to Rummy Labyrinth.

[04:31] ---

But that's all.

[04:34] ---

That's what troubles you?

[04:37] ---

We never go out to eat
together or hang out...

[04:42] ---

After work, she always goes straight home.

[04:45] ---

Even though I'd like to talk a lot more
with Am and get to know her better...

[04:50] ---

What about Vanguard? Aren't you two
always playing against each other?

[04:53] ---

Recently, not at all.

[04:55] ---

Really?

[04:56] ---

Am said I've progressed to the point where it won't
hinder our work, so we don't need to fight anymore.

[05:03] ---

You certainly have gotten stronger.

[05:06] ---

Even though I've been playing
longer than she has!

[05:10] ---

I'm not drawing any stand triggers!

[05:13] ---

Don't worry about it, Kumi.

[05:18] ---

I try to invite her,
but it doesn't work out somehow.

[05:22] ---

And recently, Am hasn't been
her usual cheerful self.

[05:26] ---

Sometimes she seems really depressed,
and that worries me, too.

[05:32] ---

I wonder what she should do...

[05:34] ---

Getting close to someone isn't something
you can do by working hard at it.

[05:38] ---

I've got it! It's almost
Valentine's Day, right?

[05:42] ---

Why don't you give her chocolate as a friend?

[05:44] ---

Yeah!

[05:47] ---

That might work!

[05:49] ---

All right! For now, let's go with that!

[05:52] ---

Yeah!

[05:55] ---

I think homemade is probably best.

[05:58] ---

Yeah! I know I'd be happy to get that.

[06:01] ---

Then let's look for
ingredients and decorations.

[06:04] ---

Great!

[06:13] ---

Am?

[06:20] ---

I wonder where she's going.

[06:22] ---

Probably shopping.

[06:24] ---

Shopping by herself?

SIGN For Pedestrians
and Bicyclists Only

[06:35] ---

Luna?

[06:39] ---

A-Am...

[06:43] ---

Listen, I...

[06:48] ---

I want to hang out together!

[06:56] ---

Am, actually, we were just about to...

[07:02] ---

Yes...

[07:11] ---

Okay.

[07:13] ---

That's suspicious, isn't it, Tokoha?

[07:16] ---

I wonder who she was talking to.

[07:19] ---

Maaaaybe...

[07:22] ---

...a date or something?

[07:23] ---

N-No!

[07:24] ---

Is that what it was?!

[07:26] ---

Luna!

[07:27] ---

That's why you always
secretly use that phone.

[07:32] ---

Right?

[07:36] ---

It's okay. You've obviously got
another engagement, so go ahead.

[07:39] ---

Go ahead. Don't pay us any attention.

[07:42] ---

Right!

[07:43] ---

Like, go ahead with your young beau?

[07:46] ---

Right!

[07:48] ---

Like, never mind us?

[07:51] ---

Right!

[07:54] ---

Fine. I'll hang out with you.

[07:58] ---

I don't want you to get any weird ideas.

[08:01] ---

But don't you have an appointment?

[08:03] ---

I don't have any plans.

I was just going to take a stroll.

[08:07] ---

Then...

[08:11] ---

3... 2... 1!

[08:17] ---

Now make a strange face.

[08:19] ---

What, seriously?

[08:21] ---

Forget it! I don't wanna do that!

[08:23] ---

3... 2... 1!

[08:38] ---

You almost got it!

[08:40] ---

Are you that happy?

[08:41] ---

After all, this is our
first photo booth two-shot!

[08:45] ---

We're always taking photos together,
for social networks and the blog.

[08:52] ---

That's different. Totally different.

[08:58] ---

This is cute.

[09:00] ---

They have it in different colors, too.

[09:10] ---

Growl!

[09:14] ---

It suits you!

[09:19] ---

In the end, we didn't buy anything.

[09:21] ---

I saw something I liked, but I
don't have enough to pay for it.

[09:25] ---

Tell me about it.

[09:27] ---

But they're in show business.

[09:34] ---

What's it like for idols?

[09:36] ---

Big money?

[09:37] ---

Kumi, you're asking them straight out?!

[09:39] ---

I'm not telling you that!

[09:40] ---

Besides, it's more like...

[09:43] ---

If we make everyone happy,
that's all we need.

[09:47] ---

We get paid with everyone's smiles.

[09:49] ---

That's Rummy Labyrinth!

[09:54] ---

Are you listening?

[09:56] ---

Tell me! I won't tell anyone else.

[10:00] ---

How much?

[10:02] ---

Forget it!

[10:03] ---

Shoo! Shoo!

[10:05] ---

Oh, come on! Tell me!

[10:07] ---

I won't!

[10:08] ---

No matter what?

[10:09] ---

No matter what!

[10:11] ---

Please, governor!

[10:14] ---

No way!

[10:16] ---

Then I'll just tell you Am's!

[10:19] ---

Really?! Tell me!

[10:21] ---

Luna!

[10:23] ---

Am was panicking! That's hilarious!

[10:26] ---

Knock it off!

[10:27] ---

Now she's mad!

[10:34] ---

I'm hungry. Wanna get something to eat?

[10:39] ---

Pasta?

[10:40] ---

Omelet with fried rice.

[10:43] ---

Hey, which do you like better,
udon noodles or *soba* noodles?

[10:47] ---

Definitely *soba*! And croquettes
on top of the *soba*!

[10:51] ---

That's a must!

[10:52] ---

No, that would be fish-paste cake tempura.

[10:55] ---

I like fish-paste cake tempura,
but croquettes are much better as a topping.

[11:00] ---

I stand by fish-paste cake tempura.

[11:02] ---

But on top of *udon* noodles instead of *soba*.

[11:08] ---

You'd go with croquettes, right, Kumi?

[11:10] ---

Because you love the croquette buns
from Nishi Bakery, right?

[11:13] ---

You'd go with fish-paste
cake tempura, right, Luna?

[11:15] ---

You're always happy when that's
included in our lunch, right?

[11:18] ---

W-We...

[11:21] ---

...don't care either way.

[11:24] ---

You're not gonna back down, huh?

[11:25] ---

And neither are you!

[11:26] ---

Then we'll just have to do this.

[11:29] ---

That's right! Let's resolve this
once and for all!

[11:31] ---

With Vanguard!

[11:33] ---

Why has it come to this?!

[11:49] ---

Stand up, Vanguard!

[11:55] ---

Peach Orchard Maiden, Elmy!

[11:57] ---

Undying Departed, Grenache!

[12:01] ---

Granblue...

[12:03] ---

I'll teach your croquette
the terror of the Drop Zone!

[12:07] ---

Ride!

[12:09] ---

Parting Shade!

[12:11] ---

Ride!

[12:13] ---

Pure Maiden, Katrina!

[12:15] ---

Attack!

[12:20] ---

Ride!

[12:21] ---

Pirate Swordsman, Colombard!

[12:27] ---

What?! Ride!

[12:30] ---

Ideal Maiden, Thuria!

[12:33] ---

It's one new card after the other!

[12:36] ---

This is the new deck you made
with Misaki, right?

[12:39] ---

You're serious, Tokoha!

[12:41] ---

Of course!

[12:42] ---

Croquettes are second to nothing!

[12:44] ---

They're the strongest and supreme!

[12:46] ---

The absolute ruler in the world of toppings!

[12:49] ---

So I can't lose this fight!

[12:53] ---

With a boost from Elmy,
I attack your Vanguard!

[12:59] ---

I ride Vampire Princess
of Night Fog, Nightrose!

[13:04] ---

I call Negrorook!

[13:06] ---

Negrorook attacks your Vanguard!

[13:10] ---

Guard!

[13:12] ---

Soba or udon, rice, bread,
curry and pasta to boot.

[13:17] ---

Dad's nighttime snack and on and on!

[13:23] ---

It goes with any food and brings a smile
and a full stomach to any diner!

[13:28] ---

That is the croquette!

[13:31] ---

Flower Princess of Spring, Arborea!

[13:35] ---

The croquette is the almighty
and the ultimate dish!

[13:39] ---

Perfect guard!

[13:41] ---

I'd say the same thing about
fish-paste cake tempura.

[13:44] ---

It doesn't get much appreciation,

[13:48] ---

and I rarely see it on
the menu at restaurants,

[13:52] ---

but the sad, uncrowned emperor
is fish-paste cake tempura!

[13:56] ---

Stride Generation!

[13:58] ---

Pirate King of Secret Schemes, Bandit Rum!

[14:02] ---

Stride Skill!

[14:04] ---

I call Negrorook from the
Drop Zone as hollowed!

[14:07] ---

And then I call Nightstorm as hollowed!

[14:10] ---

But that's only until today.

[14:13] ---

Fish-paste cake tempura
will take the title of absolute ruler!

[14:17] ---

Tokoha Anjou, child of croquette,
I'm going to beat you!

[14:22] ---

Nightstorm attacks your Vanguard!

[14:24] ---

Luna! What are you doing?!

[14:27] ---

That was a bad move?

[14:30] ---

No, it may have been a good one.

[14:34] ---

Go!

[14:36] ---

Intercept!

[14:38] ---

Kumi?!

[14:39] ---

Yay!

[14:41] ---

I like pumpkin tempura!

[14:48] ---

Elmy boosts!

[14:50] ---

Thuria attacks!

[14:52] ---

Guard!

[14:55] ---

Hey!

[14:56] ---

I like pumpkin soup and pumpkin cake, too!

[15:01] ---

That's not what this is about...

[15:03] ---

So your partner betrayed you...

[15:06] ---

Tokuha Anjou, you've lost.

[15:09] ---

Stride Generation!

[15:12] ---

Mist Phantasm Pirate King, Nightrose!

[15:17] ---

Now it's time for you to experience
the terror of the Drop Zone!

[15:21] ---

I superior call Negrorook from the
Drop Zone with a stride skill!

[15:26] ---

Skill activated! I put
Negrorook in a Hollow state!

[15:30] ---

We'll open up the future
of fish-paste cake tempura!

[15:34] ---

Luna, go!

[15:36] ---

I like cream puffs!

[15:39] ---

+7000 power with Negrorook's skill!

[15:45] ---

Guard! Intercept!

[15:50] ---

You, too?

[15:53] ---

Nightrose attacks your Vanguard!

[15:56] ---

With Nightrose's skill, I call Nightstorm
and Tommy Brothers from the Drop Zone!

[16:02] ---

With its skill,
Nightstorm becomes hollowed!

[16:09] ---

Nightstorm!

[16:20] ---

Heal trigger!

[16:22] ---

Kumi?!

[16:23] ---

Tokoha, fight!

[16:27] ---

All right!

[16:29] ---

Stride Generation!

[16:36] ---

Ranunculus in Glorious Bloom....

[16:39] ---

...Ahsha!

[16:41] ---

There it is! Tokoha's new G unit!

[16:45] ---

Ranunculus in Glorious Bloom, Ahsha
attacks your Vanguard!

[17:10] ---

Not bad!

[17:12] ---

But it's not over yet!

[17:15] ---

I would hope not!

SIGN Matsuki Curry

[17:27] ---

Keep our seats warm.

[17:30] ---

Roger! And you buy the food.

[17:33] ---

Leave it to me! Come on, Luna!

[17:36] ---

Right!

[17:38] ---

With all the G Quests,
you've become unbeatable.

[17:42] ---

You're not bad either, Am. Now I know
why Luna said she's never beaten you.

[17:47] ---

But she also said you two
haven't been fighting recently?

[17:50] ---

She was feeling kind of lonely.

[17:53] ---

We don't need to do it anymore.

[17:55] ---

All business, huh? But you
can play it outside of work.

[17:59] ---

It's fun to fight your friends, isn't it?

[18:04] ---

Am, what do you think of Luna?

[18:10] ---

She's my Rummy Labyrinth partner.

[18:12] ---

Is that all?

[18:15] ---

I can vouch for Luna.

[18:17] ---

Regarding work, she's serious and does her
very best, and works hard during lessons.

[18:23] ---

I think she's a good girl.

[18:25] ---

You know, Luna was worried about you.

[18:28] ---

She said you haven't been cheerful lately.

[18:31] ---

And that you seem really depressed sometimes.

[18:34] ---

Luna said that?

[18:36] ---

Luna is watching you closely, Am.

[18:40] ---

And not just for work. She said

she wants to get to know you better.

[18:45] ---

She wants to talk to you more and hang out.

[18:49] ---

But it's not like she wants you
to do anything, Am.

[18:54] ---

Luna just wants you to know...

[18:57] ---

...that she likes you
a lot more than you think.

[19:03] ---

Hearing that doesn't do me any good.

[19:07] ---

I know, right?

[19:09] ---

What is she talking about? I've been fine.

[19:14] ---

She's totally off base.

[19:18] ---

Tokoha!

[19:21] ---

Why did you get so many?!

[19:23] ---

I guess we were their 100,000th customers...

SIGN Congratulations! 100,000th Customer Celebration

[19:28] ---

Congratulations! We're giving you
the "for all we're worth" treatment!

[19:33] ---

Congratulations!

[19:40] ---

That's some happy happening!

[19:42] ---

All right, Luna! Let's eat up!

[19:47] ---

I had so much fun with you guys today
that it's left me famished!

[19:51] ---

Are those cream puffs?

[19:53] ---

Yeah. Am!

[19:56] ---

Let's eat them together!

[20:01] ---

I'm sorry about before.

[20:03] ---

On our next day off,

[20:04] ---

let's go to that shop with the delicious
cream puffs you were talking about.

[20:05] ---

Here.

[20:07] ---

Oh, *soba*!

[20:07] ---

Am, you remembered!

[20:08] ---

This is what we're having today.

[20:09] ---

Fish-paste cake tempura!

[20:09] ---

Yes, I remembered!

[20:11] ---

I didn't think you were listening to me!

[20:18] ---

And they even gave us tickets to
the Ferris wheel. That's generous!

[20:22] ---

After all, we were the 100,000th customers!

[20:25] ---

It looks like Am didn't need
this part of it, though.

[20:29] ---

I'm surprised you're afraid of heights, Am.

[20:32] ---

What's the big deal?

[20:34] ---

Let's go on next.

[20:36] ---

I'll hold your hand so you won't be afraid.

[20:39] ---

Forget about it!

[20:42] ---

Mama, hurry up!

[20:43] ---

Okay, okay.

[20:47] ---

It's warm!

[20:49] ---

Shall we go home?

[20:50] ---

Yeah!

[20:55] ---

That wind goes right through, huh?
I wonder if it's going to snow.

[21:00] ---

I hate this season.

[21:04] ---

It always reminds of something bad
that happened to me.

[21:10] ---

I was five years old.

[21:28] ---

It was someone dear to me.

[21:31] ---

Someone who was precious.

[21:35] ---

You once searched for this for me, remember?

[21:41] ---

This is a keepsake of that person.

[21:44] ---

And of our bond.

[21:47] ---

I lost everything that day.

[21:51] ---

That's why I hate this season.

[21:54] ---

I get depressed every time.

[21:58] ---

But... nobody ever noticed before.

[22:03] ---

Nobody until now. I've tried
desperately to hide those feelings.

[23:56] ---

The plan to become good friends worked great!

[24:01] ---

It had perfect follow-through.

[24:03] ---

Although the two of you
quarreled over the silliest thing...

[24:07] ---

That's harsh. You're pretty harsh, Kumi.

[24:11] ---

But thanks to this,
I hope those two become closer.

[24:16] ---

I'm sure they will! They're both great girls!

[24:19] ---

That's right!

SIGN Shion Versus Ace

Revision #1

Created 2026-01-29 02:55:26 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:55:26 UTC by whimsee